

**Zaur USTAC**

İngilis dilindən tərcümə

ƏSL HƏDİYYƏ

(hekayət)

1905-ci ildir. Nyu-Yorkun hündür binaları, bahalı mağazaları və mühüm şəxsləri ilə tanınan küçələrindən birindəyik. Bəs buradakı adi insanlar haqqında nə bilirik? Məsələn, bu qapının arxasında kim yaşayır? Bax , bu kiçik, qaranlıq ofisdə kim işləyir?

Gəlin, bu soyuq dekabr günündə qapılardan birini açaq və oradakı iki gəncə tanış olaq. Bura iki otaqlı kiçik mənzildir. Divarlarda rəsm və portretlər olmadığı kimi masanın üstündə də elə bir xüsusi əşya gözə dəymir. Ancaq xoşbəxt evdir.

Burada cənab Cim və xanım Della Yanqlar yaşayır. Bu mənzil onların həftəlik kirayə qiyməti 8 dollar olan ilk

evləridir. Cim həftənin 6 gününü 20 dollara işləyir. O, hər gün uzun və ağır bir iş günündən sonra yavaş addımlarla evinə gəlir. Ancaq bu yorğunluq mənzilinə çatan kimi yox olur. Çünki onu burada Della gözləyir. Mənzilin qapısı açılan kimi Della onun qaranlıq gününü işıqlandırır. Della hər gün onu təbəssümlə, yeməklərlə bəzənmiş hazır süfrə ilə qarşılayır və gözəl qəhvəyi gözləri ilə onu süzür. Cim də həmişə gülümsəyir. O, bu mənzildə Della ilə xoşbəxtdir. Della da həmçinin.

İndi Cim hələ işdə olduğuna görə Della evdə təkdir. Della bütün pullarını masanın üstünə töküüb saydı. Onun cəmi 1 dollar 87 senti var idi. Sabah isə Yeni il bayramıdır.

“İndi mən bu 1 dollar 87 sentlə Cimə necə Yeni il hədiyyəsi alacam? Mən nə edim?” – o düşünürdü. “Mən ona nə ala bilərəm?”- düşünə-düşünə Della mətbəxdə var-gəl edirdi.

Dellanın gözü pəncərə şüşəsində üzgün sifətinə və uzun, gözəl saçına sataşdı. Cimin həmişə ona - “Mən hər səhər gün işığında sənin saçını görməyi xoşlayıram. İşdə olanda sənin saçın haqqında düşünürəm.” – deməsini xatırladı.

Cənab Cim və xanım Della Yanqlar üçün bu dünyada Dellanın uzun şabalıdı saçından və Cimin atasından qalma qızıl saatından daha dəyərli heç nə yox idi.

Bəzən Della: - “Bağışlayın, cənab Yanq, deyə bilərsiniz saat neçədir?” – deyə, Cimdən təbəssümlə soruşar, Cim isə xüsusi bir əda ilə pencəyinin cibindən atasından qalma qızıl saatını çıxardaraq açıb baxar və sonra Dellaya vaxtı deyərdi.

İndi Della öz gözəl uzun şabalıdı saçı barədə düşünürdü. O, cəld nazik paltosunu əyninə geyinib, köhnə şlyapasını başına qoyaraq küçəyə çıxdı. O, Birinci Küçədəki saç alan xanım Sofroniyenin dükanına qaçdı.

- “Mənim saçımı alarsınızmı?” – Della soruşdu.
- “20 dollar verə bilərəm” – Xanım Sofroniyə təbəssümlə cavab verdi.
- “Oldu. Ancaq xahiş edirəm bunu tez edin.”- Della dedi.

Della oturan kimi xanım Sofroniyə öz işinə başladı. Della döşəməyə tökülmüş saçlarına baxa bilmədi. Saat 3 tamamda o, 20 dolları xanım Sofroniyədən götürdü və şlyapasını başına qoyaraq cəld küçəyə qaçdı. O, Dördüncü Küçədə bütün mağazalara bir-bir baxdı. Nəhayət, Cim üçün layiqli bir hədiyyə tapdı. Bu onun qızıl saati üçün gözəl qızıl zəncir idi. O, zənciri 21 dollara aldı.

Della evə qaçdı və Yeni il süfrəsini bəzədi. O, çox xoşbəxt idi. Çünki onda Cimin saati üçün zəncir var idi. Qəfil onun gözləri pəncərə şüşəsində öz saçına sataşdı.

“Görəsən Cim məni qısa saçımla sevəcəkmimi?”- Della düşündü. “Ancaq mən bunu onun üçün etmişəm. Mən ona hədiyyə vermək istəyirəm.”

Saat düz 7 tamamda Della Cimi həmişəki kimi qapıda qarşıladı. O, heç vaxt gecikməzdi. Della Cimə verəcəyi hədiyyəni əlində tutmuşdu. Qapı açıldı, köhnə palto və ayaqqabıların içində soyuqdan büzülmüş arıq Cim içəri daxil oldu. O, Dellanın qısa saçına görə əsəbləşməsə də susqun idi.

“Cim mənimlə danış. Bir gün mənim yenə uzun saçım olacaq. İndi isə sənin üçün xüsusi hədiyyəm var. Gəl, şənlənək. Axı Yeni il bayramıdır.” – deyərək, sükutu Della pozdu.

“Ancaq ...” “Hanı sənin gözəl saçın?” – Cim soruşdu.

“Xanım Sofroniyenin dükanında. Mənim saçım oradadır, ancaq məndə sənin üçün xüsusi hədiyyə var. Və mən səni sevirəm.” – Della dedi.

Cim cavab vermədi. O, Dellaya baxdı və sonra dedi: -
“Della, mən səni uzun saçlı olanda da sevirdim, indi qısa

saçla yenə sevirəm və məndə də sənin üçün xüsusi hədiyyə var.”

Della hədiyyəni aldı və cəld açdı, bu onun uzun şabalıdı saçı üçün bir cüt bahalı daraq idi. Della daraqları görə kimi tanıdı. Çünki o, hər gün Beşinci Küçədəki mağazada həmin daraqlara həsrətlə çox baxmışdı. O, bu daraqları xoşlayırdı, ancaq indi onun saçı yox idi.

Della: - “Cim, onlar gözəldir və 6 ay keçməz mən onları saçıma taxaram. Ancaq gözlə! Bu da mənim sənə hədiyyəm.” – dedi və hədiyyəsini Cimə verdi.

Cim hədiyyəni yavaşca açdı və ona baxdı.

“Xoşuna gəldi, Cim? Mən bütün mağazalara baxdım. Saatını ver mənə. Gəl, onu saatına taxaq.” – Della dedi.

Ancaq Cim saatını Dellaya vermədi. O, oturdu və gülümsədi. “Della, gəl biz hədiyyələrimizi bir illik kənara qoyaq. İndi mənim saatım yoxdur. Mən onu işlədiyim ofisin yanındakı mağazaya satmışam. Sən mənim qızıl saatımı həmin mağazada görə bilərsən. O, orada şüşənin altındadır və sənin daraqların var.”

Biz bu iki gəncin hekayətindən nə öyrəndik? Onların çoxlu pulu yoxdur, ancaq onların çoxlu sevgisi var. Onlar Yeni il

günü çox xoşbəxtdirlər. Çünki əsl hədiyyənin nə demək olduğunu yaxşı bilirlər.

Son.

HEKAYƏ HAQQINDA MƏLUMAT :

Müəllif: O. Henry,

Kitab: “The Gift of the Magi and Other Stories”, ISBN 0 582 43286 3, Penguin Books 2000. [the-gift-of-the-magi](#)

Hekayənin adı: “The Gift of the Magi” (“Maqinin hədiyyəsi” və ya “Sehrbazın hədiyyəsi”)

Tərcümə barədə: “The Gift of the Magi and Other Stories” kitabı səh. 1-5. “The Gift of the Magi” hekayəsi, İngilis dilindən uşaqlar üçün Azərbaycan dilinə tərcümə edən Zaur Ustac, tərcümə edildiyi tarix 30.11.2021 – Bakı ş.

ZAUR USTACIN U DİGƏR TƏRCÜMƏLƏRİ:

(Azərbaycan dilində)

**1.Stiven Rebli “Troya Daşı” Stephen Rabley ”
The Troy Stone”**

**İngilis dilindən tərcümə edən: Zaur Ustac. Uşaqlar üçün.
Bakı - 2019.**

“TROYA DAŞI” (Uşaqlar üçün) Bakı, “USTAC.AZ” nəşrləri, 2019, 12 səh. Kod: 013-04-MZM-14-20-19

Bu kitab “İNGİLİS DİLİNDƏN UŞAQ HEKAYƏLƏRİ” layihəsi çərçivəsində nəşr olunur. Məqsəd kiçik yaşlı məktəbliləri onların yaşına uyğun xarici ədəbiyyat nümunələri ilə tanış etmək və onları bu hekayələri ingilis dilində oxumağa həvəsləndirməkdən ibarətdir. Bu tip hekayələrin böyük əksəriyyəti tərbiyəvi əhəmiyyətə malik olub, uşaq və yeniyetmələrin xarakterlərinin formalaşmasına, onların bir şəxsiyyət kimi yetişməsinə müsbət təsir göstərmək iqtidarındadır.

PDF: [TROYA DAŞI](#)

2.Stiven Rebli “Mavi Ay Vadisi” Stephen Rabley “Blue Moon Valley”

İngilis dilindən tərcümə edən: Zaur Ustac. Uşaqlar üçün. Bakı - 2019.

“MAVİ AY VADİSİ” (Uşaqlar üçün) Bakı, “USTAC.AZ” nəşrləri, 2019, 10 səh.
Kod: 012-04-MZM-14-20-19

Bu kitab “İNGİLİS DİLİNDƏN UŞAQ HEKAYƏLƏRİ” layihəsi çərçivəsində nəşr olunur. Məqsəd kiçik yaşlı məktəbliləri onların yaşına uyğun xarici ədəbiyyat nümunələri ilə tanış etmək və onları bu hekayələri ingilis dilində oxumağa həvəsləndirməkdən ibarətdir. Bu tip hekayələrin böyük əksəriyyəti tərbiyəvi əhəmiyyətə malik olub, uşaq və yeniyetmələrin xarakterlərinin formalaşmasına, onların bir şəxsiyyət kimi yetişməsinə müsbət təsir göstərmək iqtidarındadır.

PDF: [MAVI AY VADISI](#)

